

## الباب الثالث

### التشابهات و الاختلافات بين الجملة المبنية للمجهول في اللغة العربية و الإندونيسية

في هذا الباب الثالث، سنناقش الاختلافات والتشابهات بين الجملة المبنية للمجهول في اللغة العربية والإندونيسية، ثم نتنبأ بنقاط الاختلاف التي قد تسبب صعوبات وأخطاء للطلاب في تعلم اللغة العربية. يعتبر البحث عن أوجه التشابه والاختلاف والتنبيه بصعوبات التعلم جزءاً من خطوات التحليل التقابلي التي سبقها وصف عناصر اللغة في الجملة المبنية للمجهول في الباب السابق. سنقسم الاختلافات والتشابهات إلى ثلاثة أجزاء، وهي من شكل الكلمات والجملة ثم خصائص اللغة. وأما التفسيرها فهي:

## أ. التشابهات و الاختلافات من شكل الكلمة

واما تشابهات و الاختلافات من شكل الكلمة فهي من حيث التعريف وتغيير

الكلمة.

### ١. من ناحية التعريف

#### جدول ٣.١

من حيث التعريف	
الجملة المبنيّة للمجهول في الإندونيسية	الجملة المبنيّة للمجهول في العربية
Kalimat yang subjeknya menderita (dikenai) suatu tindakan dari apa yang disebutkan dalam predikatnya. Kalimat pasif ditandai dengan adanya perubahan susunan kalimat dan perubahan pada kata kerja dari kata kerja berprefiks <i>me-</i> menjadi kata kerja berprefiks <i>di-</i> , dan <i>ter-</i> .	ما لم يذكر فاعله في الكلام بل كان محذوفا لغرض من الأغراض و ينوب عن الفاعل بعد حذفه المفعول به و يجب ان تُتغير صورة فعل المعلوم للمجهول.
Ada perincian dalam kalimat pasif dalam bahasa Indonesia yaitu pasif kanonis dan pasif pengedepanan objek.	و في العربية ليس التفصيل فيها.
المثال	
Pasif Kanonis: Buku dibaca (oleh) Ahmad. Pasif Pengedepanan Objek: Buku itu saya baca	قُرِّأَ الكتاب

نظرا الى البيان في جدول، هناك التشابهات و الاختلافات بين الجملة

للمجهول في العربية والاندونيسية من حيث تعريفه. و اما التشابهات هو كلاهما

يدل على معنى السلبية، ثم كلاهما يكونان تغيير في فعلهما. و اما الاختلافات

بينهما فهي الجملة للمجهول في العربية يُحذف فاعله و انيب عنه غيره، واما في الاندونسية فلا يحذف فاعله بل قلب.

## ٢. من ناحية تغيير الكلمة

بين اللغتين، هناك تغيير في شكل الكلمة في فعلها، مع التفاصيل التالية:

### جدول ٣.٢

تغيير الكلمة	
الجملة المبنية للمجهول في الإندونيسية	الجملة المبنية للمجهول في العربية
Tidak ada perincian dalam perubahan kata kerja baik kata kerja masa lampau, sekarang atau masa depan. Artinya, waktu tidak memiliki pengaruh terhadap perubahan bentuk kata kerja aktifmenjadi pasif. Hanya saja, ada penambahan kata sedang, akan, atau telah di depan kata kerja jika menghendaki adanya waktu.	هناك تفصيل في تغيير الكلمة بين الماضي و المضارع
Mengubah prefiks <i>me-</i> pada verba aktif, menjadi prefiks <i>di-</i> atau <i>ter-</i> pada verba pasif.	- في الماضي: ضم أوله وكسر ما قبل آخر. - في المضارع: ضم اوله و فتح ما قبل آخر.
المثال	
Meletakkan » diletakkan Membaca » dibaca Menulis » ditulis Membuka » dibuka	ماضي: وَضَعَ « وُضِعَ قَرَأَ « قُرِئَ اسْتَغْفَرَ « أُسْتُغْفِرَ

	مضارع: يُؤَلَّفُ « يُوَلِّفُ » يُكْتُبُ « يُكْتَبُ » يُفْتَحُ « يُفْتَحُ »
--	---

التشابهات بينهما فهي وجد تغيير في فعلهما. و أما الإختلافات بينهما فهي تغيير الكلمة الفعل في العربية متأثر بالوقت و ينقسم الى الماضي و المضارع. و عكس ذلك تغيير الكلمة الفعل في الاندونيسية لا يتأثر بالوقت اي كلها ساويا اما في الوقت الماضي او المستقبل. الإختلافات بعده هي تغيير الفعل في العربية يتسم بتغيير الشكل او الحركة يعني بطريقة ضم أوله و كسر ما قبل الاخر في الماضي و ضم أوله وفتح ما قبل الأخر في المضارع, أما في الاندونيسية فيتسم بتغيير الزيادة الفعل يعني من الزيادة di- إلى زيادة me-.

### ب. التشابهات و الإختلافات من شكل الجملة

واما تشابهات و الإختلافات من شكل الكلمة فهي من ناحية تركيب عناصر الجملة، من ناحية جنس الفاعل، و من ناحية بناء الجملة.

## ١. من ناحية تركيب عناصر الجملة

## جدول ٣.٣

من حيث تركيب عناصر الجملة	
الجملة المبنية للمجهول في الإندونيسية	الجملة المبنية للمجهول في العربية
Dalam bahasa Indonesia kalimat pasif hanya dibentuk dengan susunan kalimat subjek kemudian predikat kemudian objek.	في هذه الصدد تنقسم المبني للمجهول الي قسمين: ١. تُبدأ بالفعل ثم فاعل يسمى بجملة الفعلية ٢. تبدأ بالاسم ثم فعل يسمى بجملة الإسمية.
المثال	
Buku itu dibaca oleh Ahmad.	١. قُرئ الكتاب اصله قرأ محمد الكتاب. ٢. الكتاب قرئ اصله محمد قرأ الكتاب.

كان التشابهات بينهما فهي كلاهما يحتاج بفعل ثم الفاعل او نائب الفاعل

في العربية ثم مفعول به. و ما الاختلافات بينهما فهي الجملة المبنية للمجهول في

العربية تكون تركيب عناصر الجملة مع ترتيب فعل مجهول ثم نائب الفاعل و يمكن

ايضا بترتيب اسم ثم فعل المجهول, و أما في الإندونيسية تكون تركيب عناصر الجملة

مع ترتيب الفاعل ثم الفعل مجهول ثم مفعول فحسب.

## ٢. من ناحية جنس الفاعل

## جدول ٣.٤

من حيث جنس الفاعل	
الجملة المبنية للمجهول في الإندونيسية	الجملة المبنية للمجهول في العربية
<p>Terdapat dua jenis proses penyusunan kalimat pasif dalam bahasa Indonesia melihat dari jenis subjeknya, yaitu:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Pasif kanonis, apabila subjeknya berupa nomina nama perkerabatan, nama jabatan, serta nama pangkat dan gelar.</li> <li>2. Pengedepanan Objek, apabila subjeknya berupa pronomina persona (kata ganti diri).</li> </ol>	<p>لا يوجد الفرق في تكوين الجملة، سواء كان الفاعل هو اسم الشخص أو الضمير أو اللقب أو اسم القرابة إلخ.</p>
المثال	
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Pasif Kanonis: <ol style="list-style-type: none"> <li>a. <u>Adik</u> membaca buku. » buku dibaca oleh adik.</li> <li>b. <u>Gubernur</u> menandatangani surat. » Surat ditandatangani oleh Gubernur.</li> <li>c. <u>Dokter</u> memeriksa pasien. » pasien diperiksa oleh dokter.</li> </ol> </li> <li>2. Pengedepanan objek <p><u>Saya</u> membaca buku itu. » Buku itu saya baca.</p> </li> </ol>	<p>قرأنا القرآن « قرأ القرآن قرأ أخى القرآن « قرأ القرآن قرأ محمد القرآن « قرأ القرآن</p>

في هذا الصدد هناك الاختلاف بينهما يعني بأن تكوين الجملة في

الإندونيسية متأثر بالفاعل و أما في العربية ليس كذلك.

## ٣. من ناحية بناء الجملة

## جدول ٣.٥

من حيث بناء الجملة	
الجملة المبنية للمجهول في الإندونيسية	الجملة المبنية للمجهول في العربية
<p>Perubahan kalimat aktif menjadi kalimat pasif dapat dilakukan dengan beberapa langkah:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Pasif Kanonis <ol style="list-style-type: none"> <li>a. Merubah kata kerja dari berprefiks me- menjadi di-/ter-.</li> <li>b. Menukar posisi objek pada kalimat aktif menjadi subjek ppada kalimat pasif.</li> <li>c. Menambahkan kata 'oleh' pada kata yang semula merupakan subjek pada kalimat aktif.</li> </ol> </li> <li>2. Penedeapanan Objek. <ol style="list-style-type: none"> <li>a. Pindahkan objek ke awal kalimat.</li> <li>b. Hilangkan prefiks <i>me-</i> dari kata kerja.</li> <li>c. Pindahkan subjek ke tempat yang tepat sebelum verba.</li> </ol> </li> </ol>	<p>بناء الجملة الى مجهولية</p> <p>(١) تغيير الفعل من المعلوم الى المجهول.</p> <p>(٢) ثم حذف الفاعل و انيب نائب الفاعل.</p>
المثال	
<p>أ. Pasif Kanonis Ahmad membaca buku. » Buku dibaca oleh Ahmad.</p> <p>ب. Penedeapanan Objek Saya membaca buku. » Buku saya baca</p>	<p>المبنى للمعلوم: قرأ المسلمون القرآن</p> <p>المبنى للمجهول: قُرِئَ القرآن</p>

في هذا الصدد هناك التشابهات فهي في تكوين الجملة للمجهول كلاهما

يعني بطريقة تغيير الفعل من المعلوم إلي المجهول. و أما الإختلافات بينهما فهي في

العربية تغييره بتغيير الفعل من المعلوم إلى المجهول ثم حذف الفاعل و ينوب عنه نائب  
 الفاعل، و اما في الاندونيسية تغييره بطريقة تغيير زيادة الفعل ثم تبديل الفاعل  
 بالمفعول و زاد كلمة 'oleh' في الكلمة التي تكون الفاعل في المبني معلوم.

### ٣. من ناحية عدد المفعول

#### جدول ٣.٦

من حيث عدد المفعول	
الجملة المبنية للمجهول في الإندونيسية	الجملة المبنية للمجهول في العربية
Ketika dalam satu kalimat terdapat verba bitransitif/verba yang memiliki dua objek, maka objek yang pertama dijadikan subjek, sedangkan objek kedua ditaruh diposisi akhir kalimat.	إذا كان في الجملة مفعلان, فمفعول به الأول يكون نائب الفاعل.
المثال	
Nenek membelikan adik sepatu » Adik dibelikan nenek sepatu.	جعل الله الأرض فراشا » جعلت الأرض فراشا

في هذا الصدد هناك التشابه وهو كلاهما يجعل المفعول به الأول كفاعل او

النائب الفاعل.



## ج. التشابهات و الاختلافات من شكل الخصائص اللغة

### ١. من ناحية وجود أو عدم المفعول به

#### جدول ٣.٧

من حيث وجود أو العدم المفعول	
الجملة المبنية للمجهول في الإندونيسية	الجملة المبنية للمجهول في العربية
Pemasifan kalimat berverba aktif yang tidak memiliki objek tidaklah mungkin, sekalipun prefiks aktif (me-) dijumpai bersama verba.	الجملة المبنية للمجهول لا يبنى من فعل اللازم إلا اذا كان نائب الفاعل مصدرا او ظرفا او جارا ومجرورا.
المثال	
Orang itu mengopi/ dikopi oleh orang itu Anak itu menangis/ditangis oleh orang itu.	أُحْتَفِلَ احتفالاً عظيم صَيْمَ رمضانُ فُرِحَ به

في هذا الموضوع كان التشابهات بينهما فهي كلاهما لا يبنى من فعل اللازم اي

الفعل الذي لا يتجاوز الى مفعول به. و اما الاختلافات بينهما فهي في العربية هناك

استثناء، وهو أنه يجوز استخدام فعل اللازم بشرط أن يكون نائب الفاعل ظرفا او جار

المجرور او مصدرا، و ذلك ليست في اللغة الاندونيسية.

## ٢. من ناحية جنس الفعل

## جدول ٣.٨

من حيث جنس الفعل	
الجملة المبنية للمجهول في الإندونيسية	الجملة المبنية للمجهول في العربية
Tidak semua kalimat aktif bisa dijadikan kalimat pasif, termasuk kalimat perintah, juga tidak bisa dijadikan kalimat pasif.	الفعل المجهول لا يتألف إلا من فعل الماضي و المضارع فقط. ففعل أمر لا يمكن أن يكون مبنيًا للمجهول لأنه يفسد المعنى.

في هذا الموضوع كان التشابه بينهما فهي كلاهما لا يتألف من فعل الأمر.

## ٣. من ناحية اتفاق الفعل مع الفاعل

## جدول ٣.٩

من حيث اتفاق الفعل مع الفاعل	
الجملة المبنية للمجهول في الإندونيسية	الجملة المبنية للمجهول في العربية
Penulisan kata kerja tidak terpengaruh oleh subjek.	يجب ان يناسب كتابة الفعل بنائب الفاعل من الناحية التأنيث والمذكر. المثال: جُعِلَتِ الأَرْضُ أصله جَعَلَ اللهُ الأَرْضَ

في هذا الموضوع كان الاختلاف بينهما فهو الفعل يوافق على النائب الفاعل

دائما في العربية وذلك لا يوجد في الإندونيسية

## د. نبوءة صعوبة التعليم

بناءً على نتائج تحليل أوجه التشابهات والاختلافات بين اللغة العربية والإندونيسية من حيث الجمل المبنية للمجهول، وجدت الباحثة عدة أمور تسبب الصعوبات في التعلم، ومنها:

١. الإختلافات الكبيرة من ناحية التراكيب بين اللغتين، وكانت التراكيب في اللغة العربية أكثر تعقيداً من التراكيب في الإندونيسية.
٢. وعلى وجه التحديد في حالة الجمل المبنية للمجهول، فإن توقع سبب صعوبات تعلم الطلاب هو أن الفاعل في اللغة الإندونيسية لم يزال مذكوراً، خلافاً في اللغة العربية الذي هو محذوف في الجملة.
٣. وجود الجملة الإسمية و الفعلية في العربية، و ذلك يجعل الصعوبات على الطلاب في تأليف الجملة المبنية للمجهول.
٤. الصعوبات في اختيار الفعل الصحيح، لأن الفعل في العربية يرتبط بالأوزان والزمان والفاعل او النائب الفاعل.